**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des

traditions populaires

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

**Band:** 7 (1903)

**Artikel:** Chants patois jurassiens

Autor: Rossat, Arthur

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-110456

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 17.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# Chants patois jurassiens

Publiés par M. Arthur Rossat (Bâle).

IVe partie (fin).

### Chansons satiriques.

172.

mő txĕpē pwetü¹)

### Mon chapeau pointu

(Patois de Villars-sur-Fontenais)

- y'ĕvō î bē txĕpē kārē, pwētü, kə mə kötĕ sîkāt-nœ sŭ, prĕsk î ētχü, săpərdīəs! prĕsk î ētχü, yŏp! săpərdīəs!
- y'ĕvō ĕn bĕl pĕrük də bē fī
   [pwă
  k' i m' dētxĕrpēxō²) fēt ĕ dūədĕvō ĭ rētē, etc. [mwăn
- y'ĕvō ĕn bĕl mustax d'sua d'pua
   ka m' djwëñĕ ātwē d' lĕ gœl tö kmā î trisĕ³), etc.
- y'ĕvō dē bē sŭlē də bē fî tχū̄ə
   kə m' djwëñî ātwē dē pīə
   kmā dē săbă, etc.
- 5. y'ĕvō dē bĕl chaussettes də pē [də txï kə mə djwēñī ātwē dē txēb kmā dē bĕtră⁴), etc.

J'avais un beau chapeau carré, pointu, Qui me coûtait cinquante-neuf sous Presque un écu, sapredieu! Presque un écu, youp! sapredieu!

J'avais une belle perruque de beau [poil fin Que je me démêlais fêtes et di-Avec un râteau, etc. [manches

J'avais une belle moustache de soie [de porc Qui me joignait autour de la gueule Tout comme(nt) un . . . . .

J'avais des beaux souliers de beau [fin cuir Qui me joignaient autour du pied Comme(nt) des sabots, etc.

J'avais des belles chaussettes de peau [de chien Qui me joignaient autour des jambes Comme(nt) des barattes, etc.

<sup>1)</sup> Cette vieille chanson, très répandue dans tout le Jura, ne manque pas d'intérêt: elle donne de précieuses indications sur les diverses parties des anciens vêtements.

²) 1re pers. sing. imparfait indic. du verbe  $d\bar{e}tx\bar{e}rpi=$  démêler les cheveux, d'où le subst.  $\tilde{i}$   $d\bar{e}tx\bar{e}rp\tilde{u}=$  un démêloir, un peigne.

<sup>3)</sup> Dérivé de *lĕ tris* = la diarrhée, la foire; c'est donc un tas d'excréments. Les Delémontains ont reçu le sobriquet de: *lē trisǔ*, = les foireux.

<sup>4)</sup>  $\tilde{\imath}$  bětră = baratte à faire le beurre; le mot est ajoulot. Le vâdais dit  $\tilde{\imath}$  bětxă.

- y'ĕvō ĕn bĕl tχülăt də bē fî drĕ
   kə m' djwĕñĕ ātwē dē fĕs
   kmä î χūəχă, etc.
- y'ĕvō ī bē jīlĕ ¹) də pē də txĕ,
   kə mə djwëñĕ ātwē di dō
   kmä ī bŭ d' sĕ, etc.
- y'ĕvō ĕn bĕl jaquette də bē [fī drĕ,
   k'i rsănō î prĕzidâ
   tŏ pwă lē rūa, etc.
- 9. i m'ā sœt-alē vuə me metres [tě bī etxipē, k'el m'e bete drīə le puətx tě kmā ī bale, etc.
- 10. y'ĕvō fē kǎdō ā mĕ mētrĕs
  [d' ī pĕ d'būər frā,
  k'ĕl s'ā ā frĕyīə lə mwĕr
  trā mwā də tā, etc.

J'avais une belle culotte de beau fin [drap Qui me joignait autour des fesses Comme(nt) un soufflet, etc.

J'avais un beau gilet de peau de chat, Qui me joignait autour du dos Comme un bout de sac, etc.

J'avais une belle jaquette de beau [fin drap, Que je ressemblais un président Tout par les rues, etc.

Je m'en suis allé voir ma maîtresse [tout bien équipé, Qu'elle m'a mis derrière la porte Tout comme un balai.

J'avais fait cadeau à ma maîtresse [d'un pot de beurre frais, Qu'elle s'en est graissé la bouche Trois mois de temps, etc.

(Ernest Coullery, horloger, à Villars-sur-Fontenais.)

#### 173.

## Même sujet.

(Patois de Delémont)



- y'ĕvō î bē txĕpē kārē, pwētü,
   kə mə kötĕ sîkät nœ sŭ
   prĕsk î ētyü, săkĕrdīə!
- y'ĕvō ĕn bĕl pĕrük d' pwă [d'pŭrsō.
   i lĕ pēñō fēt ĕ dūəmwăn dēvō ï rētē, săkĕrdīə!

J'avais un beau chapeau carré, pointu, Qui me coûtait cinquante-neuf sous Presque un écu, sacredieu!

J'avais une belle perruque de poil [de pourceau.]

Je la peignais fêtes et dimanches

Avec un râteau, sacredieu!

¹) Ce n'est pas le mot ordinaire; on dit d'habitude  $\tilde{\imath}$  kŏ̞rslĕ̞ (cf. nº 173, str. 4). Le patois de Tavannes dit même kŏ̞rsĕ̞ (cf. nº 177, str. 3) et celui de Tramelan-dessous kŏ̞rs雀 (cf. 176, str. 2) cf. nº 181: mõ kwĕ̞rsĕ̞.

- y'ĕvōt-ĕn bĕl grēvăt də twăl [molē, kə mə xitχĕ¹) dərīə lə kō kŏm ĩ txəvsīə²), săkĕrdīə!
- 4. y'ĕvō î bē körslĕ d'pē də txĕ, kə mə xitxĕ dəriə lə dō köm î sĕtxă, săkĕrdiə!
- 5. y'ĕvō ĕn bĕl txülăt də txūa molē, ka ma frïjanĕ³) darīa lē fĕs kŏm ï xūaxă, săkĕrdīa!.
- y'ĕvō dē bē sŭlē tŏt āmīədjē,
   kə mə xitχĩ xü l'kō di pīə
   kŏm dē săbă, săkĕrdīə!
- i m'ā sœ rălę vwār mĕ mētrĕs
   [tĕ bï ĕtχipē;
   k'ĕl m'ĕ fĕtü dərīə lĕ pēərt
   kĕm ĭ balai⁴), săkĕrdīə!
- 8. y'ē fē kǎdō ĕ mĕ mētrĕs d'ī
  [pĕ d' būər frā;
  k'ĕl m'ã ĕ frĕyīə lĕ gōərdjə
  trwā mwā də tā, sǎkĕrdīə!

J'avais une belle cravate de toile [peinte Qui m'allait derrière le cou Comme un coussin de joug, sacredieu!

J'avais un beau gilet de peau de chat Qui m'allait derrière le dos Comme un sachet, sacredieu!

J'avais une belle culotte de cuir verni Qui me criait derrière les fesses Comme un soufflet, sacredieu!

J'avais des beaux souliers tout
[emmerdés,
Qui m'allaient sur le cou du pied
Comme des sabots, sacredieu!

Je m'en suis (r)allé voir ma maîtresse [tout bien équipé; (Qu') Elle m'a f... derrière la porte Comme un balai, sacredieu!

J'ai fait cadeau à ma maîtresse d'un [pot de beurre frais; (Qu') Elle m'en a graissé la bouche Trois mois de temps, sacredieu!

(Justin Kohler, cordonnier, Delémont.)

#### 174.

## Même sujet.

(Patois de Boncourt)

 y'ĕvō î bē txĕpē rō, pwētü, [kārē,
 kə mə kötĕ sĩkāt nœ sŭ kāzi î ētyü, ō sakərblö! kāzi î ētyü, ō lă, ră dəri dəră!

J'avais un beau chapeau, rond, pointu, [carré,

Qui me coûtait cinquante-neuf sous Presque un écu, oh! sacrebleu! Presque un écu, oh! la, tra deri dera!

<sup>1)</sup> C'est l'allemand (sich) schicken. On dit aussi xikē. Ce mot a surtout le sens d'ajuster, arranger, convenir: sŏli xik bī = c'est bien arrangé. ĕl ĕ bī xikē sŏli = il a bien arrangé cela. Cf. Pan. 660: Voilà des boulets roudges . . . . qu'e (txə) se schiqu'an (xitxã) très-bin po des pendains d'oraiyes = Voilà des boulets rouges . . . . qui conviennent très bien pour des pendants d'oreilles.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) C'est le coussin qu'on met sur le cou des bœufs pour que le joug ne les blesse pas.

<sup>3)</sup> Ce mot a le sens de: pétiller; on le dit du beurre, de la graisse qui pétille, grésille dans la poêle.

<sup>4)</sup> C'est le mot français; le patois dit toujours: ĕn ēkŭv (latin: scopa).

- y'ĕvō î bē jilĕ də pē də txĕ, ko mə djwēñĕ tĕ l'tūə di kō tĕ k'î¹) bŭ d'sĕ, etc.
- 3. y'ę̃vo ẽn bel txülät d'pe [d'ẽlŭät, kə mə djwẽnẽ tõ l'tūə dē [txex tõ k'ĩ xūəxă, etc.
- 4. y'ĕvo de be sule de pe d'rene;

ĕ mə djwëñī tặ l'tūə dē pīə tặ k' dē săbă, etc.

i m'ā ălĕ vūə mĕ mĕtrĕs tĕ [bī ĕtχipē; ĕl m'ĕ fĕtü drīə lĕ pūətx tĕ kmā ī balai, etc.

J'avais un beau gilet de peau de chat, Qui me joignait tout le tour du cou Tout comme un bout de sac, etc.

J'avais une belle culotte de peau [d'alouette,

Qui me joignait tout le tour des

Tout comme un soufflet, etc.

J'avais des beaux souliers de peau [de renard;

Ils me joignaient le tour des pieds Tout comme des sabots, etc.

Je m'en allai voir ma maîtresse, tout [bien équipé; Elle m'a f... derrière la porte Tout comme(nt) un balai, etc.

(Mme Catté, née en 1820, Milandre, près Boncourt.)

#### 175.

### Même sujet.

(Patois de Courtedoux)

- y'ĕvōt-î bē txĕpē kārē, pwētü, kə mə kötĕ sîkāt nūə sŭ kāzi î ētχü, săkərbüə, kə mə kötĕ sîkāt nūə sŭ kāzi î ētχü, tχü, tχü!
- y'ĕvōt-ĕn bĕl pērik də pwă [d'pĕrsō,
   k'i mə pĕñō tĕ lē dūəmwăn

dęvo i ratyo<sup>2</sup>), sakərbo, k'i mə peno to le düəmwan devo i ratyo, tyo, tyo!

3. y'ĕvō ĕn bĕl txülăt də txür [bĕtü kə mə kăkĕ dəxü lē fĕs kmã ī soufflet, săkərblĕ, kə mə kăkĕ dəxü lē fĕs kmã ī soufflet, flĕ, flĕ!

J'avais un beau chapeau carré, pointu, Qui me coûtait cinquante-neuf sous Presque un écu, sacrebu! Qui me coûtait cinquante-neuf sous Presque un écu, cu, cu!

J'avais une belle perruque de poil [de pourceau, Que je me peignais tous les di-

[manches Avec un râteau, sacrebô!

Avec un râteau, tô, tô!

J'avais une belle culotte de cuir [battu

Qui me frappait dessus les fesses Comme un soufflet, sacreblet!

Comme un soufflet, flet, flet!

<sup>1)</sup> Remarquer cette expression que je rencontre pour la première fois :  $t \tilde{\varrho} \ k' \tilde{\imath}$ , au lieu de la forme habituelle:  $t \tilde{\varrho} \ km \tilde{a} \ \tilde{\imath} = tout \ comme(nt) \ un$ . Une forme co = comme se trouve aussi dans les patois vaudois et fribourgeois.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Le mot habituel est :  $r\bar{e}t\bar{e}$  Cette corruption est volontaire pour rendre la chose plus comique.

- 4. y'ĕvō ĕn bĕl krēvăt də kănəvā kə mə lwäyĕ ātwĕ di kō dēvō ī lŏkă¹), săkərbră, kə mə lwäyĕ ātwĕ di kō dēvō ī lŏkă, kă, kă!
- 5. y'ĕvō î bē djan djipo kuju a [fi bya, k'ā œx dĭ ā mə vwayē ētr î prēzidā, sakərbūə! k'ā œx dĭ ā mə vwayē ētr î prēzidā, dā, dā!
- 6. y'ĕvō dē bĕl txās də pwă [d'lapin²), kə mĕ mēr m'ĕvĕ trikŏtē ā kār də nŏt fūə, săkərbūə! kə mĕ mēr m'ĕvĕ trikŏtē ā kār də nŏt fūə, fūə, fūə!
- y'ĕvō dē bē sŭlē də pē də [txəvrĭ, kə lə kördöniə³) m'ĕvĕ fē tχĕ y'ētō pətĕ, sakərbūə! kə lə kördöniə m'ĕvĕ fē tχĕ y'ētō pətĕ, tĕ, tĕ!
- i m'ā sĕt-ălē vwă mĕ mētrĕs
   [bī ĕtχipē;
   i m' sĕ flātχē⁴) dərīə lĕ pūətx
   kĕm ī balai, săkərbūə!
   i m' sĕ flātχē dərīə lĕ pūətx
   kĕm ī balai, lĕ, lĕ!
- 9. y'ē fē prēzā ā mĕ mētrĕs d'ī
  [pĕ d' būər frā,
  k'i m'ā ētē frĕtē lĕ dyöl
  pādā trā mwā, săkərbūə!
  k'i m'ā ētē frĕtē lĕ dyöl
  pādā trā mwā, mwā, mwā!

J'avais une belle cravate de canevas Qui me liait autour du cou Avec un loquet, sacrebret,

Avec un loquet, quet, quet!

J'avais un bel habit jaune cousu en

[fil blanc,

Qu'on eût dit en me voyant

Etre un président, sacrebleu!

Etre un président, dent, dent!

J'avais des beaux bas de poil
[de lapin,
Que ma mère m'avait tricotés
Au coin de notre feu, sacrebleu!

Au coin de notre feu, feu!

J'avais des beaux souliers de peau de
[chevreau,
Que le cordonnier m'avait faits
Quand j'étais petit, sacrebleu!

Quand j'étais petit, ti, ti!

Je m'en suis allé voir ma maîtresse
[bien équipé:

Je me suis flanqué derrière la porte
Comme un balai, sacrebleu!

Comme un balai, lai, lai!

J'ai fait présent à ma maîtresse d'un

[pot de beurre frais,

(Que) Je m'en étais frotté la gueule
Pendant trois mois, sacrebleu!

Pendant trois mois, mois, mois!

(Extrait d'un vieux Cahier de Chansons, manuscrit, sans date, ayant appartenu à Ludwig Studer, à Courtedoux.)

<sup>1)</sup> Il y a ici une corruption; on attendrait:  $km\tilde{a}$   $\tilde{i}$   $l\tilde{\phi}k\tilde{a}$  = comme un loquet (cf. strophes précédentes, et n° 179, str. 5).

<sup>2)</sup> Le patois dit: i txəni, du lat.: cuniculus.

<sup>3)</sup> L'ajoulot a les deux mots:  $kw \not\in dj \ ani a$  et  $kr \ vw \ aji \ a$ ; le vâdais n'a quele mot:  $k \not o r v \not e ji \ a$ . Ici nous avons une forme française.

<sup>4)</sup> Malgré son extérieur patois, ce mot est français; le patois aurait dit ici: fotü. — Remarquer aussi l'altération du sens (cf. nº 174, str. 5; 173, str. 7; 172, str. 9; 177, str. 7, etc.).

### Même sujet.

#### (Patois de Tramelan-dessous)

- 1. y'ĕvō ê bē txăpē kărā, pwētü, kə m' kötāv kărāt-sê sŭ, kōzi ē ētxü, yŏp săpərdi, yŏp săpərdā!
- y'ēvō ë bē korsa də pē də [txa, kə mə kotāv to ro doz ētxu yop, etc.
- i m'ā ăli txi mă mētrēs to [bē ētxipā, el mə mi dərīr le poat kom ē balai, yop, etc.

J'avais un beau chapeau carré, pointu, Qui me coûtait quarante-cinq sous Presque un écu. Yop saperdi, yop saperda!

J'avais un beau gilet de peau de [chat,

Qui me coûtait tout rond douze écus.

Je m'en allai chez ma maîtresse tout [bien équipé, Elle me mit derrière la porte Comme un balai.

(Mme Droz, née en 1825, Tramelan-dessous.)

176 bis. Voici une autre version en patois de Tramelan, que M. H. Monnier, horloger à Sonvillier, a communiquée à M. le prof. Tappolet, qui a bien voulu me l'envoyer.

- 1. y'avo e be txăpe txăra, pwetü kə mə kotāvə keretəse sü presk e etxü hop săpərdiə, presk e etxü.
- 2. y'ăvō ĕn bălə pĕrützə d'pwă d'pursō k'i pēñīvə fēt ă dŭmwēnə (dimanche) to kmo ü rōzō (roseau) 1)

  Etc.
- 3. y'ăvō ii bē kŏrsă (gilet) də pē də txă kə mə djējĕ (joignait) tŏ l' tŏ (tour) dü dō tŏ kmŏ ii bŭ d'să (un bout de sac) Etc.
- y'ăvō dē băl tyülōt də fi dărē (doré [?])
   kə mə djējē tˇg lə tˇg dē tyčex
   tˇg kmˇg ĩ xˇgxă (soufflet)
   Etc.
- 5. y'ăvō ĕnə băl vĕstə djōnə kŭzü d'fi byê i rsŏbyāvə (ressemblais) pă drīə, pă dvĕ ü prĕzidĕ (président)

<sup>1)</sup> Variante: avo e rato.

- 6. y'ăv o de be săla de pe d'ene (peau d'agneau) ke me djeje to l'to du pre to kmo ü săbo
- 7. y'ā fā kădō ă mă mētres d'ũ pặtñặ d'bür frē k'i m'ĕ ĕtō frĕyīə lē dĕ (dents) trē mwă də tĕ (temps)
  Etc.
- 8. i m'ö ĕli txī mă mētres to be ĕtnipā (équipé)
  ăl mə fotă ă lă poātə (porte)
  to kmo ü băle
  Etc.

### Même sujet.

(Patois de Tavannes)

- y'ĕvō ē bē fī txăpē tyărā,
   [pwētü,
  ki mə kōtā karāt-sī sŭ
  prĕsk' ē ētyü, ō sāpərdīə!
   ā k'y ētō bē!
- y'ęvo ĕn bĕl vĕst djon kuzu [d'fi byë; i rsëbyo tö pĕ drīə î prĕzidā, etc.
- 3. y'ēvō e bē korse də pē də txă, kə mə djījē to l'to du do to kom e bu d' se, etc.
- y'ę̄vō dē bĕl tχülăt d'pē [də txĕ, kə mə djïjē tĕ l'tĕ dü tχü tĕ km' ĕ χūəχă, etc.
- 5. y'ēvo dē bē sŭlē d'pē d'ane,
  - ke me djījē to l'to di pie to km' e saba, etc.
- 6. y'ē fē kādō ā mā mētrēs d'ē [pŏ d' būər frā; i m'ā ētō frwyyī lē lāg trwa mwa d' tā, etc.
- ěl m'ā fŏtü drī lĕ pōərt tŏ km' ē balai, etc.

J'avais un beau fin chapeau carré,
[pointu,
Qui me coûtait quarante-cinq sous
Presque un écu, ô sapredieu!
Ah! que j'étais beau!

J'avais une belle veste jaune cousue [de fil blanc,

Je ressemblais tout par derrière Un président, etc.

J'avais un beau gilet de peau de chat, Qui me joignait tout le tour du dos Tout comme un bout de sac, etc.

J'avais des belles culottes de peau [de chien,

Qui me joignaient tout le tour du c... Tout comme un soufflet, etc.

J'avais des beaux souliers de peau d'agneau,

Qui me joignaient tout le tour du pied Tout comme un sabot, etc.

J'ai fait cadeau à ma maîtresse d'un [pot de beurre frais; Je m'en étais frotté la langue Trois mois de temps, etc.

Elle m'a f.... derrière la porte Tout comme un balai, etc.

(M<sup>me</sup> Julie Béguelin-Möschler, née en 1821, de Tavannes, Tramelan.)

### Même sujet.

#### (Patois d'Argiésant, France)

 i m'ã sặt-ălē vēr mẽ mētrës tặ bĩ rặtχüpē;
 ĕl nə viə pē m'i rətχünētr tế i ētē bē, sāpərdiə! Je m'en suis allé voir ma maîtresse Tout bien (r)équipé; Elle ne voulait pas me reconnaître Tant j'étais beau, saperdieu!

 ā! y'ē di: bö djwĕ, mētrĕs, kmã k' sŭlĕ vĕ?
 ĕl s'ā fŭrē drīə lĕ pūətx tŭ kmã ï balai, sāpərdīə! Ah! je lui ai dit: Bonjour, maîtresse, Comment (que) cela va? Elle s'est fourrée derrière la porte Tout comme(nt) un balai, etc.

ā! y'ēvō î bē txĕpē kărē,
 [pwētii,
 kə mə kötē sîkāt-nœ sŭ
 prĕsk î ētyü, sāpərdīə!

Ah! j'avais un beau chapeau, etc.

kmä ï rotxo 1), saperdie!

5. ā! y'ēvo î bē jilĕ d' pē [d'krēpă ka m'i sĕrĕ xii l'ĕxtĭmĕ

kə m'i sĕrĕ xü l'ĕxtŭmĕ ĕvĕ ī kădnĕ, sāpərdīə!

6. ā! y'ēvō î bē djüpō d' bē [trās byā kə m'i bĕtĕ xü lē mŏlĕ kmã î ĕkuvĕ, sāpərdīə!

ā! y'ēvē ĕn bĕl txülät də bē [drĕdyĕ, kə lŭ tĕyœr²) m'ĕvē fĕ djük ē mölĕ, sāpərdīə!

8. ā! y'ēvo dē běl txās byöv [ĕvo dē kwê ā byā, kə mě mēr m'ĕvē fĕ lŭ swă ā kwê di fö, sāpərdīə! Ah! j'avais une belle cravate avec [des pois blancs, (Qu'elle) qui me serrait l'entour [du cou Comme un lien, etc.

Ah! j'avais un beau gilet de peau [de crapaud Qui me serrait sur l'estomac Avec un cadenas, etc.

Ah! j'avais un bel habit de beau [triège blanc Qui me battait sur les mollets

Comme un balai, etc.

Ah! j'avais une belle culotte de [beau droguet Que le tailleur m'avait fait[e]

Que le tailleur m'avait fait[e] Jusqu'aux mollets, etc.

Ah! j'avais des beaux bas bleus [avec des coins en blanc, Que ma mère m'avait faits le soir Au coin du feu, etc.

<sup>2)</sup> Le patois de Delémont et l'ajoulot disent: pəltīə.

ā! y'ēvō dē bē xüyē d'pē [d'kăbri,
 ka lŭ kwĕdjŏnīa m'ĕvē fĕ tyĕ i ētō pta, sāpardīe!

10. y'ĕ fĕ kădō ā mĕ mētrĕs d'ī [pē d'bœr frā;

i m'ā ētō frŭtē lĕ gāl pādā xē mwă, sāpərdīə! Ah! j'avais des beaux souliers en [peau de cabri,

Que le cordonnier m'avait faits Quand j'étais petit, etc.

J'ai fait cadeau à ma maîtresse d'un pain de beurre frais;

Je m'en étais frotté la gueule Pendant six mois, saperdieu!

(Justine Lhote, née en 1814, Argiésant, France.)

#### 179.

### Mai mie Pierrette1).

(Patois de Pont-de-Roide, France)



1. Y m'en feus vour mai mie [Pierrette bin retapa.

Ell' ne poyat pais me r'coueu-[gnâtre taint y éto bé sacredie

Ell' ne poyat pais me r'coueu-[gnâtre taint y éto bé é!

2. Y aivo in bé tchaipé rond, [carra, pontu,

Que me côta cinquaint'niue sos [presqu' in écu, sacredié!

Que me côta cinquaint'niue sôs [presqu'in écu, u!

3. Y aivo in bé haibit bien cousu [d'fi biain;

On airat dit, quaint y mairtcho, [in priesidaint (Sacredie-dint)

Je m'en fus voir ma mie Pierrette [bien retapé.

Elle ne pouvait pas me reconnaître [tant j'étais beau, sacredié!

Elle ne pouvait pas me reconnaître [tant j'étais beau, eh!

J'avais un beau chapeau rond, [carré, pointu,

Qui me coûtait cinquante-neuf sous, [presque un écu, sacredié!

Qui me coûtait cinquante-neuf sous, [presque un écu, u!

J'avais un bel habit bleu cousu [de fil blanc;

On aurait dit, quand je marchais, [un président, etc.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>) Cette chanson a paru dans le *Diairi*, Almanach montbéliardais pour 1898.

- 4. Y aivo ne bell' tchemis' biaintche [en tale écrue
  - De fi qu'mai mère aiva fela â [quart di fue.
- 5. Y aivo ne belle graivatte en gros can'vas,
  - Que me serra dedô lai gordge [qu' ment in loucas.
- 6. Y aivo in bé gilet gris en pé [d'tchevri,
  - Que lou pell'tie aiva doubia en [droguet gris.
- 7. Y aivo ne belle culotte en cue [mollet
  - Que me gonchat derie les fess's [qu'ment in soufflet.
- 8. Y aivo des bés soulas neux en [cue d'gouri
  - Que lou coueudjainnie m'aiva fat [pou in bon prix.
- 9. Y li dis: Eh! bondjoueu mai mie, [quement qu' te vais?
  - Ell'me flanquait derrie lai poûtche [vé lou balai.
- 10. Y f'zë cadeau ai Pierrett' d'in [poutat d'beurr' fras Qu' y m'en étos frouta lai gâle [pendaint tras mois.

J'avais une belle chemise blanche [en toile écrue

De fil que ma mère avait filé au [coin du feu.

J'avais une belle cravate en gros [canevas,

Qui me serrait (dessous la gorge) sous le cou comme un loquet.

J'avais un beau gilet gris en peau de chevreau,

Que le tailleur avait doublé en [droguet gris.

J'avais une belle culotte en cuir verni

Qui me gonflait derrière les fesses [comme un soufflet.

J'avais des beaux souliers neufs en cuir de goret

Que le cordonnier m'avait faits pour un bon prix.

Je lui dis: Eh! bonjour, ma mie, comment que tu vas?

Elle me flanqua derrière la porte vers le balai.

Je fis cadeau à Pierrette d'un petit [pot de beurre frais,

Que je m'en étais frotté la gueule [pendant trois mois.

(Communiqué par M. Ad. Pétermann, rédacteur du Diairi, Almanach montbéliardais.)

180.

## Même sujet.

(Variante en patois de Courgenay)

y'ę fe preza a me metres d'î be moxe d' bor fra; i m'a eto frayio le diotr pada six mois, sapordiox! pada six mois! J'ai fait présent à ma maîtresse D'un beau morceau de beurre frais; Je m'en étais frotté les dartres Pendant six mois!

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

M. l'abbé Daucourt, curé de Miécourt, a eu l'obligeance de m'envoyer les trois strophes suivantes qui, selon lui, faisaient partie de la Yadine. Cette contamination d'une des chansons par l'autre est fort intéressante.

- pŏ ĕvwă mặ yādînə i m'eto mote bi ā; ĕ lĕ fwār də Chindon 1) y'evo etxəte î bidő.
- 2. y'evo î be txepe k'ētĕ fĕ d'pwă d'txəvrĭ; y'evo en bel kravata k'ĕ s' bŏyĕ dēvō î lŏkă.
- 3. mĕ stə bŏgrĕs sẽ txās ētĕ ĕn xlăpūzə də kāfē; s' n'ētĕ p' ĕnə tāsə, ĕ yi făyĕ tŏ pyĕ î tχüvē.

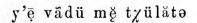
Pour avoir ma Yadine Je m'étais monté bien haut; A la foire de Chindon J'avais acheté un bidon.

J'avais un beau chapeau Qui était fait de poil de chevreau; J'avais une belle cravate Qui se bouclait avec un loquet.

Mais cette bougresse sans bas Etait une buveuse de café; Ce n'était pas une tasse, Il lui fallait tout plein une cuve.

182.

(Patois de Courtedoux)



J'ai vendu ma culotte.



y'e vadu me tyulate,

mö bonnet,

ĕ pö mĕ rəgîgotə2) mő kwerse.

ĭ m'ā rəvĕ txīə mö ōtə kə m' di: pü tā d'si süperflü, to pantalon3) ā vadu,

tə vwali bito to nu.

J'ai vendu ma culotte Mon bonnet,

Et puis ma redingote, Mon gilet.

Je m'en (re)vais chez mon hôte Qui me dit: Plus tant de ce superflu, Ton pantalon est vendu, Te voilà bientôt tout nu.

## (Madeleine Tonnerre, née en 1829, Courtedoux.)

<sup>1)</sup> Chindon, commune de Reconvillier, est célèbre par ses foires aux chevaux, où l'on vient de fort loin.

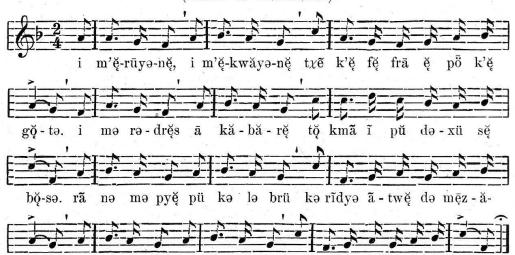
<sup>2)</sup> Corruption pour radigota; c'est le mot français.

<sup>3)</sup> Ce mot pantalon, comme plus haut: mon bonnet, est français; on dit toujours: txās ou txülătə, et kepə ou kālə pour bonnet.

ĭ m'ĕrūyənĕ....

Je me fatigue . . . .

(Patois de Courtedoux)



rwă-yə, txẽ s'ā k'i brīdyə ā drü drü drü, dĕ - vō mõ vār ĕ mĕ bŏ - twă-yə.

i m'ę̃rūyənę̃, i m'ę̃kwäyənę̃ tχε̃ k'ę̃ fę̃ frā ẽ pö k'ė̃ gõtə.

i mə rədrĕs ā kăbărĕ tĕ kmã î pŭ dəxü sĕ bĕsə.

rā nə mə pyĕ pü kə lə brü kə rīdyə ātwĕ də mēz-arwayə, tyĕ s'ā k'i brīdyə ā drü, drü, drü,

dęvo mo var ę me botwaya.

Je me fatigue, je me donne du mal Quand (qu')il fait frais et puis qu'il [goutte.

Je me redresse au cabaret Tout comme un coq (dessus) sur [sa bosse.

Rien ne me plaît plus que le bruit Qui résonne autour de mes oreilles Quand (c'est que) je trinque ah! [dru, dru, dru,

Avec mon verre et ma bouteille.

(Marianne Guenin, née en 1813, à Courtedoux.)

184.

tze s'ā k'i bwă... Quand (c'est que) je bois...
(Patois de Montsevelier)

1. tye s'ā k'i bwa, k'i m'emuz,

sīətē dərīə le tāl,

ō bī k'i yŭp, k'i des,
i sœ kotā kom ī rwābyə 1).
rā nə mə pye te kə lə brü
kə rīdyə ātor də mēz-oreyə,
txe s'ā k'i bwa drü, drü, drü,
dēvō mo vār e me boteyə.

Quand (c'est que) je bois, que je [m'amuse,

Assis derrière la table, Ou bien que je saute, que je danse, Je suis content comme un diable. Rien ne me plaît tant que le bruit Qui résonne autour de mes oreilles, Quand (c'est que) je bois dru, dru, dru, Avec mon verre et ma bouteille.

<sup>1)</sup> Cf. Arch. VI, p. 262, note 1.

exbî pökwă ma xegrînē?
 i texa d'etr ede bo e brev.
 de mo var i n' for pwe mo ne

t n' ě ř n' i ě dəde kə d' l'āv.
i m' ěretə ě i m' rūən;
dā k'i sœ pye i rgūəs l);
më i mə rdrās ā kabarě
kmā î pŭ dxü sĕ běs.

Aussi pourquoi me chagriner?

Je tâche d'être toujours bon et brave.

Dans mon verre je ne fourre point

[mon nez

Quand il n'y a dedans que de l'eau.

Je m'éreinte et je me ruine;

Dès que je suis plein, je vomis;

Mais je me redresse au cabaret

Comme un coq sur sa bosse.

(M. F. Chételat, instituteur, Montsevelier.)

185.

ĩ swār mặsyō lə dyēl. Un soir monsieur le diable.

(Patois de Develier)

î swār mǫ́syō lə dyēl
vǫ́yĕ fēr î rəpē,
sə fi sĕrvi txü tāl
Un grand plat d'avocat,
Un rôti de notaire,
Un bouillon d'assassin.
vwāli kmā lə dyēl
Ne vit que de voleurs.

Un soir monsieur le diable Voulait faire un repas; (Il) se fit servir sur table

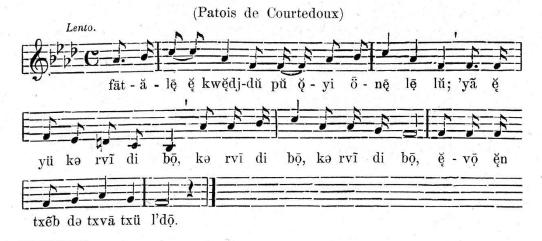
Voilà comment le diable

(Entendu à l'auberge de Corban.)

186.

lē lŭ.

Les loups.



¹) Le vâdais dit plutôt kặtsē ou rkặtsē, de l'allemand: kotzen. Le mot est employé dans la plupart des patois romands.

- fāt-ălē ĕ kwĕdjdŭ
  pŭ ĕyi önē lē lŭ ¹).
   'y²) ã ĕ yi kə rvī di bō,
  kə rvī di bō (bis),
  ĕvō ĕn txĕb də txvā txü l'dō.
- 2. ĕl ë fë ësëbyë lë txəmnātē, k' ĕ y ĕvĕ î txvā krəvē; vŏ pœt bî krēr kmā i số ritē kmā i số ritē.
- 3. vo kwenexî bî djermê vatie

kə fœ l' dĕrīə pĕtĕdjīə.
ĕl ĕt-ĕvü lē trip di txü,
lē trip di txü (bis),
sŏ kə ñű n'ĕ vŭlü.

Il faut aller à Courtedoux
Pour ouïr hurler les loups.
(Il) y en a un qui revient du bois,
Qui revient du bois,
Avec une jambe de cheval sur le dos.
Ils ont fait assembler la communauté,
Qu'il y avait un cheval crevé;
Vous pouvez bien croire comment
[ils ont couru.

Vous connaissiez bien Germain [Vautier Qui fut le dernier (partagé) servi. Il a eu les tripes du c...

Ce que personne n'a voulu.

(Louis Vetter, né en 1850, Courtedoux.)

#### 187.

s'ā lə txĕ txīə nō vējĩ. C'est le chat chez nos voisins.
(Patois de Courgenay)



- 1. s'ā lə txĕ txīə nō vējī, kə l'mātā tyüĕ lĕ bētə! ĕl ĕ mēdjīə lö pūəxö, ĕl ĕ txīə dē l'ĕsīətə. tödə, tödə, tödirlirə tödə, tödə, tödirlö.
- 2. ĕl ĕ medjī lo pū xo, ĕl ĕ txī de l'ĕsī ta. s'i la taño pĕ lĕ kū i yi kāsro lĕ tēta! toda, etc.

C'est le chat chez nos voisins, Que le diable (tue) emporte la bête! Il a mangé le poisson, Il a ch... dans l'assiette. Tonde, tonde, tondirlire Tonde, tonde, tondirlon.

Si je le tenais par la queue Je lui casserais la tête! Tonde, etc.

## (M. Girard-Mouhat, Courgenay.)

- 1) Les habitants de Courtedoux portent le sobriquet de : les loups (le lu).
- <sup>2</sup>) Elision pour  $\Breve{e}$  y  $\Breve{a}$   $\Breve{e}$  y  $\Breve{u}$   $\Breve{e}$   $\Breve{e}$  v  $\Breve{u}$  en a un.

## s'ētĕ lö txĕ txīə l'ētҳĕnə. C'était le chat chez (l') Etienne. (Patois de Pleigne)

 s'ētĕ lö txĕ txīə l'ētxĕnə kə rvəñĕ d' lĕ fētə, kə kriĕ: miña, miñö!

l' mātā tüğ lĕ bētə!

2. — djānə měrīə, m'emē-vo bī?

— djözüs-Maria, kē kötə! pökwä vö n'emrō-yə pə bī? vö m'e fe töt sūtxə də bī.

3. nặt txẽ k'ẽ fẽ dễ djūan, tặ fĩ pyể ặna txặrpặn. sa t'ệtō ĕvü ã l'ōtā ta sặrĕ ĕvü lẽ mărēn. C'était le chat chez (l') Etienne Qui revenait de la fête, Qui criait: migna, mignon! Le diable (tue) emporte la bête!

— Jeanne-Marie, m'aimez-vous [bien?

— Jésus-Maria, quel conte! Pourquoi ne vous aimerais-je pas bien? Vous m'avez fait toute sorte de bien.

Notre chat qui a fait des jeunes, Tout fin plein un panier à bois. Si tu avais été à la maison, Tu aurais été la marraine.

(M<sup>me</sup> Broquet-Borne, Pleigne.)

#### 189.

ō l'ēn ā txwă de ī börbē.
Oh! l'âne est tombé dans un bourbier.



- 1. ō l'ēn ā txwă dê î bŏrbĕ,

  ēlēs! lĕ pūərə bētə!

  so ptĕ-l-ēno s'ā vĩ ĕprĕ,

  ō vwĩ, vwĩ, vwĩ, hā, hā, hā!

  ō mēr, ētə-vŏ mūetxə?¹)

  vwi kēn!
- 2. ō nyā, nyā, i n' sœ p' mūə 1) piskə i djāz ākōrə.
- Oh! l'âne est tombé dans un bourbier, Hélas! la pauvre bête! Son petit ânon s'en vient après, Oh! vouin, vouin, vouin, ha, ha, ha! Oh! mère, êtes-vous morte? Voui kène!
- Oh! non, non, je ne suis pas Puisque je parle encore. [mort[e]

<sup>1)</sup> Remarquer ces deux formes  $m\bar{u}\partial tx\partial$  et  $m\bar{u}\partial =$  morte. Cette dernière est la forme masculine. L'ânesse répond : Je ne suis pas mort.

ō vwĩ, vwĩ, vwĩ, hā, hā, hā
 ō nyã, i n' sử p' mūə
 vwi kēn!

Oh! non, je ne suis pas mort[e].

mö ptĕ-l-ēnö, s'tə m' vö krēr
ĕ t' fāt-ălē tχri l'nŏtēr.
tχε l'nŏtēr ā ĕrivē
ō vwī, vwī, vwī, hā, hā, hā!
dēvō sö ĕkritūrə¹)
vwi kēn!

Mon petit ânon, si tu me veux croire, Il te faut aller chercher le notaire. Quand le notaire est arrivé

Avec son écritoire.

4. ĕkrivē, mösyö l'nŏtēr,
ĕkrivē sŏ k'i vŏ diktə.
i bĕyə ā mö ptĕ -l-ēnö
ō vwï, vwï, vwï, hā, hā, hā!
mĕ kūə ĕ mēz-ārăyə,
vwi kēn!

Ecrivez, monsieur le notaire, Ecrivez ce que je vous dicte. Je donne à mon petit ânon

Ma queue et mes oreilles.

ā sē mosyo kə so prēzā

ō vwī, vwī, vwī, hā, hā!
lĕ ptxü di tyü pĕ bwār

vwi kēn!

A ces messieurs qui sont présents Le trou du c... pour boire!

(Pierre Caillet, né en 1827, Alle.)

#### 190.

Voici maintenant la version, bien plus complète, de M. Biétrix (Op. cit., p. 35-37):

Le Teichtâment de l'ainasse. Le Testament de l'ânesse.

1. Mai mére ât tchoit dains in [borbet Hélais! lai pouere béte! Son ptét ainon s'en vait dé[geain 2):
Hélais! hi, hi, hélais hi han!
Mai mére êtes-vous mouetche

Hi haine!

Ma mère est tombée dans un bourbier Hélas! la pauvre bête! Son petit ânon s'en va disant:

Hélas! hi, hi, hélas hi han! Ma mère êtes-vous morte? Hi haine!

¹) Le latin - ori a =  $-\bar{u}r\partial$ :  $m\xi tx\bar{u}r\partial$  (mâchoire);  $\xi t\chi\partial m\bar{u}r\partial$  (écumoire);  $txi\bar{u}r\partial$  (latrines);  $b\xi xn\bar{u}r\partial$  (bassinoire);  $tx\partial s\bar{u}r\partial$  (litt. "chassoire", ficelle au bout d'un fouet).

<sup>&</sup>lt;sup>2)</sup> Cette forme  $d\vec{e}j\vec{e}$  du participe présent, n'est pas habituelle; on a plutôt  $dy\vec{e}$ . (Cf. Arch. VII, nº 167, str. 5.) Y a-t-il peut-être une influence du français disant? Le présent indicatif est: i di,  $t \neq di$ ,  $i \neq di$ .

- 2. O non, non, non, mon ptét
  [aînon,
  Fât allai tyery l'notaire.
  Tyaind lo notaire feut airrivè
  Hélais! hi, hi, hélais hi han!
  Aivô son écretoire 1)
  Hi hihaine!
- 3. Ecrivaiz et récrivaiz
  Çô que mai mére vôs dicte.
   Hô i te baye mon ptét ainon,
  Hélais! hi, hi, hélais hi han!
  Mai téte et mes arayes
  Hí hihaine!
- 4. Y baiye ai monsieu lo tyurie Mai quoue po einne aspergêsse.<sup>2</sup>) Y baiye ai monsieu lo shiaivie <sup>3</sup>) Hélais! hi, hi, hélais hi han! Po yét mai driere léce. Hi hihaine!
- 5. Y baiye ai monsieu lo notaire En dyige d'hennoraire O y y'y baiye mes sabbats, Hélais! hi, hi, hélais hi han! Po yi servy de gôblats Hi hihaine!
- 6. O y yi baiye mes sabbats
  Po yi servi de gôblats.
  Ai ces Messieurs que m'écoutant
  Hélais! hi, hi, hélais hi han!
  Totes les vertus de l'aîne
  Hi hihaine!

— Oh! non, non, non, mon petit [ânon,

[II] faut aller quérir le notaire. Quand le notaire fut arrivé

Avec son écritoire.

- Ecrivez et récrivez
  Ce que ma mère vous dicte.
  Ho! je te donne, mon petit ânon,
- Ho! je te donne, mon petit anon

Ma tête et mes oreilles.

Je donne à monsieur le curé Ma queue pour aspersoir. Je donne à monsieur le sacristain

Pour lit ma dernière litière.

Je donne à monsieur le notaire En guise d'honoraires, Oh! je lui donne mes sabots

Pour lui servir de gobelets.

Oh! je lui donne mes sabots Pour lui servir de gobelets. A ces Messieurs qui m'écoutent

Toutes les vertus de l'âne!

## Et M. Biétrix ajoute:

«Toujours l'histoire de l'aittraipe à bout!

<sup>1)</sup> Nous avons ici le mot français (Cf. nº 189, str. 3).

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) C'est la première et unique fois que je rencontre ce mot, que M. Biétrix ne donne même pas dans son *Dictionnaire patois-ajoulot* (Manuscrit 1897).

³) Le  $\chi \bar{e} v \bar{\imath} \bar{\imath}$  (Ajoie),  $\chi \bar{e} v \bar{\imath} \bar{\imath}$  (Delémont) est proprement celui qui a la clef de l'église, le clavier; lat. clave =  $\chi \bar{e}$  et  $\chi \bar{e}$ . — M. Biétrix, dans son Dictionnaire patois-ajoulot, donne au mot shiaivie ( $\chi \bar{e} v \bar{\imath} \bar{\imath}$ ) le sens de : clavier, porte-clef; Guélat donne aussi au mot  $\chi \bar{e} v \bar{\imath} \bar{\imath}$  ( $\chi \bar{e} v \bar{\imath} \bar{\imath}$ ) le sens de : clavier, marguiller.

«Nous pourrions relater bien d'autres pièces de même genre; mais nous pensons qu'en voilà déjà bien assez pour donner une idée suffisante des malices que se permettaient nos vieux Ajoulots.

«On chantait cela — les jeunes gens, cela va sans dire — à gorge déployée, sur champs et prés, au temps des moissons et des fenaisons. Une vieille tante, morte il y a une vingtaine d'années, à l'âge de 88 ans, nous racontait que lorsque les chanteurs arrivaient au dernier couplet, les jeunes filles se bouchaient les oreilles en criant de toute leur force : hé, hé, hé, hé! pour ne pas mériter leur part du cadeau. On voit que la malice n'excluait ni la bonhomie, ni la gaîté.»

Tout enfant, je me rappelle avoir chanté, à Lausanne, le premier couplet d'une chanson analogue, dont malheureusement je n'ai jamais connu la suite; la voici telle que ma mère me l'a apprise:



191.



- noz-evî en nwar txiəvr, l'a byatxə mitəne. el s'at-ale fore a tyetxi də no dja. vwetiə-le, vwali le txiəvr d'i gra-l-atadəma.
- ĕl s'āt-ălē fŏrē
   ā tyœtxi də nō djā.
   ĕl i ĕ mēdjīə î txō
   kə văyĕ sî sā frā.
   Etc.
- 3. ĕl i ĕ mêdjīə ī txō kə väyĕ sī sā frā; ĕl i ĕ mêdjīə ĕn īərbătə k'ā väyĕ dūə fwă tē.

  Etc.
- 4. ĕl i ĕ mɛ̃djīə ĕn īərbăt k'ā văyĕ dūə fwă tɛ̃. ĕl āt-ĕvü sitæ pĕ dvɛ̃ lŏ yüətnɛ̃. Etc.
- 5. ĕl āt-ĕvü sitē pĕ dvē lĕ yūstnē. txē ĕl fœ ēz-ādyās, s'ā sīstē xü ī bē. Etc.
- 6. tực ẽl fố ēz-ādyās, s'ā sīətē xử ĩ bế. 
  ặl ẽ fẽ ĩ pă pố lố djūdjə, dữ pố lỗ yūətnẽ.

  Etc.
- 7. ĕl ĕ fĕ ï pă pĕ lĕ djūdjə dŭ pĕ lĕ yūatnē.
  ĕl ĕ fĕ ï pnā¹) d'gĕgĕl²) pĕ mösyö lĕ sĕrdjē.
  Etc.
- 8. ĕl ĕ fĕ ī pnā d'gĕgĕl pŏ mösyö lŏ sĕrdjē.

Nous avions une noire chèvre, Elle est blanche maintenant. Elle s'est allée fourrer Au jardin de «nos gens». Voyez-la, voilà la chèvre D'un grand entendement.

Elle y a mangé un chou Qui valait cinq cents francs.

Elle y a mangé une herbette Qui en valait deux fois [au]tant.

Elle a été citée Par devant le lieutenant.

Quand elle fut aux audiences, [Elle] s'est assise sur un banc.

Elle a fait un pet pour le juge, Deux pour le lieutenant.

Elle a fait un boisseau de crottes Pour monsieur le sergent.

<sup>1)</sup> Le  $pn\bar{a}$ , le penal, est une ancienne mesure, un boisseau. Dans l'Evêché de Bâle, le  $pn\bar{a}$  di  $pr\hat{i}s$  (boisseau du prince-évêque) était plus grand que celui de Berne.

<sup>2)</sup> Les gĕgĕl sont les excréments, les crottes de chèvre ou de mouton. C'est le sobriquet des gens de Courtételle.

ěl ĕ fŏrē số ēkūən¹) ā txü də l'ēkrivē. Etc. Elle a fourré sa corne Au cul (de l'écrivain) du greffier.

9. ĕl ĕ förē sö ēkūən ā tyü də l'ēkrivē. ä rtrië sö ēkūən rĕmwănĕ də l'ögä. Etc.

En retirant sa corne Elle a ramené de l'onguent.

10. ā rtirē số ēkūən rĕmwănĕ də l'ốgã. s'ā pǒ frăyīə lē lēvr ĕ sē kə m'ĕkutã. Etc.

C'est pour frotter les lèvres A ceux qui m'écoutent.

### (M<sup>me</sup> X., Porrentruy.)

M. A. Biétrix (Chansons patoises, p. 29-32) donne nos strophes 1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, sans variantes. Il les accompagne de commentaires dont nous extrayons ce qui suit:

«Cette sottie, que nous nous garderons bien de traduire textuellement en français, et pour cause, est depuis le premier au dernier mot empreinte d'une malice extrême.

«C'est l'histoire d'un gendre qui paraît n'avoir pas vécu en très bonne intelligence avec nos dgens, soit le père et la mère de sa femme. Sa chèvre ayant fait une escapade dans le jardin, ils lui firent des misères à ce sujet. La manière d'évaluer le dommage causé indique déjà, par son exagération, le prix réel qu'il y attachait. Il laisse le soin à sa bête elle-même de plaider sa cause, et l'on vient de voir de quelle façon énergique elle s'en acquitte. Cette chèvre de grand entendement ne paraît pas avoir été désavouée par son maître, qui aurait pu toutefois nous dispenser de l'onguent, nous qui ne fûmes pour rien dans cette affaire.

«On doit néanmoins convenir que l'auteur n'était pas plus bête que sa chèvre. C'est bien là l'esprit caustique et malin du vieil Ajoulot.»

## 192. Même sujet. (Patois de Courgenay)



<sup>1)</sup> L' e prosthétique ne se trouve d'habitude pas au singulier. On dit sẽ  $k\bar{u}$ ən (Ajoie), sẽ  $k\bar{\varrho}$ ən (Delémont) = sa corne; mais sẽ z- $\bar{\varrho}$ k $\bar{u}$ ən ( $\bar{\varrho}$ k $\bar{\varrho}$ ən). (Cf. nº 192, str. 6 et 193, str. 3).



- 1. ĕ y' ĕvĕt-ĕn txīəvrə,
  k'ĕl ĕ mēdjīə lē txō,
  lē txō di prĕzidā.
  ĕl ĕ d' l'ātādəmā, mĕ txīəvr,
  ĕl ĕ d' l'ātādəmā.
- 2. lə prězida lě fězě ě sitê pě dve tii se gro di tribunal.
- ğl rətrüsğ sğ kūə ğ sə sīətğ xü î bē.
- lə prĕzidā lĕ ködănĕ ĕ kĕtrə-vĕ-dīəj.ā.
- tχẽ mẹ txīəvr gyẹ spli el afose se kūan a tχü di [prezida.
- 6. tyế ĕl rətirĕ sẽ kūən, ĕl ramwănĕ də l'ögä. s'ā pĕ ägrēxiə lē dä də tü sē kə m'ĕkŭtä.

Il y avait une chèvre, (Qu'elle) qui a mangé les choux, Les choux du président. Elle a de l'entendement, ma chèvre, Elle a de l'entendement.

Le président la fit (à) citer Par devant tous ces gros du tribunal.

Elle retroussa sa queue Et s'assit sur un banc.

Le président la condamna A quatre-vingt-dix ans.

Quand ma chèvre entendit cela, Elle enfonça sa corne au cul du [président.

Quand elle retira sa corne, Elle ramena de l'onguent. C'est pour engraisser les dents De tous ceux qui m'écoutent.

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

#### 193.

## Même sujet.

(Patois de Develier)

- je y' jev je jen fwă jen txīəvr k'jev je d' l'ātādəmā.
   je je d' l'ātādəmā, mje txīəvr, jel je d' l'ātādəmā.
- i ā ĕyū djūdjīə
   k'i ĕrĕ lĕ kūə kĕpē.
   Etc.
- i ĕ pitχē sēz-ēkōən ā tχü di prĕzidā.

  Etc.
- 4. rămwăně də l'ögã pộr tộ lēz-ěkŭtã. Etc.

Il y avait une fois une chèvre Qui avait de l'entendement. Elle a de l'entendement, ma chèvre, Elle a de l'entendement.

Elle a été jugée Qu'elle aurait la queue coupée.

Elle a piqué ses cornes Au cul du président.

[Elle] ramena de l'onguent Pour tous les écoutants. ĕn pwăñē də gĕgĕl
 pĕ pĕyīə lē sĕrdjā.

Etc

Une poignée de crottes Pour payer les sergents.

(Jean-Baptiste Joray, né en 1807, Develier.)

On me permettra de citer enfin la version donnée dans l'Almanach des Bonnes gens du Pays de Montbéliard (année 1895) sous le titre de:

#### 194.

#### Lai Tchievre de Bertrand.

(Vieille chanson du pays de Montbéliard)



El' é - taie t'i - ne tchie-vre, lai tchie-vre d'tchie Ber-



trand, tire lire tire, tire lire tan. Qu'ai-vaie main-dgie in tchô que



va-yaie bin cent francs, tire lire tire, tire lire tan.

Elle ait d'len-ten,



d'len-ten, mai tchievre, ell' ait d'len - ten - de - ment.

1. El'étaie t' ine tchievre,
Lai tchievre tchie Bertrand,
Tire lire tire, tire lire tan
Qu' aivaie maindgie in tchô
Que vayaie bin cent francs.
Tire lire tire, tire lire tan.

Refrain
Elle ait d' l'entend, d' l'entend,
[mai tchievre,

Elle ait d' l'entendement.

2. Qu' aivaie maindgie in tchô Que vayaie bin cent francs, Tire lire, etc.
Elle feu-t-aissignie
Dvaint l' Juge di Président
Tire lire, etc.

Il était une chèvre, La chèvre chez Bertrand

Qui avait mangé un chou Qui valait bien cent francs.

Elle a de l'entend', ma chèvre,

Elle a de l'entendement.

Elle fut assignée Devant le juge du Président. 3. Elle feu-t-aissignie
Dvaint l'Juge di Président,
Tire lire, etc.
Elle drossait sai quouètotte
Et s' chétit chu lou banc.
Etc.

Elle dressa sa (petite) queue Et s'assit sur le banc.

4. Elle drossait sai quouètotte
Et s' chétit chu lou banc,
Tire lire, etc.
Ell' fesit des diaidielles
Pou payie les sordgents.
Etc.

Elle fit des crottes Pour payer les sergents.

5. Ell' fesit des diaidielles Pou payie les sordgents, Tire lire, etc. Ell' piantit ses écouônes A tiu di Président. Etc.

Elle planta ses cornes Au cul du Président.

6. Ell' piantit ses écouônes
A tiu di Président,
Tire lire, etc.
En tirant ses écouônes
Ell' raimenit d' l'onguent.
Etc.

En tirant ses cornes Elle ramena de l'onguent.

7. En tirant ses écouônes
Ell raimenit d' l'onguent,
Tire lire, etc.
C'â pou frouttai les lâvres
D'çâ que n' sant pé contents.
Etc.

C'est pour frotter les lèvres De ceux qui ne sont pas contents.

Et l'Almanach ajoute: «Cette chanson faite pour narguer la justice, si dure aux pauvres gens d'autrefois, doit être très ancienne et originaire de notre pays.»

#### 195.

Υ ĕ̞ sā tē̞ ĕ̞n txīəvr ā nặt tχὤtxi. Il a sauté une chèvre en notre jardin.

(Patois de Courtedoux)





- 1. y ĕ sātē ĕn txīəvr ā nŏt
  [tætxi (bis)
  k'ĕ mĕdjīə sĕlēdjə¹) ĕ pĕrxi.
  dyīdyə, bwardjīər, ō lĕ, lĕ, lĕ!
  dyīdyə, bwardjīər, lŏ tā s'ā vĕ!
- [II] (y) a sauté une chèvre en notre [jardin,
  Qui a mangé salade et persil.
  Joue du violon, bergère, ô la la la!
  Joue du violon, bergère, le temps
  [s'en va!
- köper lö lu l'ale tröve (bis)
   kömer le txievr, abresie-me.
   dyïdye, etc.
- Compère le loup l'alla trouver.

   Commère la chèvre, embrassez[moi.
- köpēr lö lu, i n'ōzərō; (bis) s'ā lö bwĕtxă²) k'ā mö ĕmi. dyïdyə, etc.
- Compère le loup, je n'oserais; C'est le bouc qui est mon ami.
- 4. y ā ēt-ēvu trā bē txəvri, (bis) yūn-ā mwăn, l'ātr ā bēyi. dyīdyə, etc.
- J'en ai eu trois beaux chevreaux, L'un au moine, l'autre au bailli.

L'autre au capucin à Fahy.

(Melle Studer, de Courtedoux, à la cure de Bressaucourt.)

J'ai retrouvé cette chanson à Courtedoux même; les trois premiers couplets sont semblables; voici les variantes des quatrième et cinquième.

4. y ā ēt-ēvu trā bē txəvri; y ā ē bēyīə ün-ā bēyi. dyīdyə, etc. J'en ai eu trois beaux chevreaux; J'en ai donné un au bailli.

 ĕ pö l'ātr ā tχūrī a d' fĕyi, ĕ pö l'ātr ā rwă ĕ pĕri. dyīdya, etc. Et puis l'autre au curé de Fahy, Et puis l'autre au roi à Paris.

(Marianne Guenin, née en 1813, Courtedoux.)

<sup>1)</sup> C'est le mot ajoulot pour salade. Delémont dit: d'lě sălādə.

²) Le mot ordinaire est  $b \phi k = \text{bouc}$ . Remarquer la formation irrégulière du diminutif:  $b w \phi t x \phi$ .

voz-ā bī ējīə . . . Il vous est bien aisé . . .
 (Patois de Fahy)

ĕ voz ā bī ējīə, mĕ mēr,

ĕ voz ā bī ējīə d' djāzē.

vö kutxīə dēvo mo pēr,

vo djāzē të k' vo voyē

ĕ yup sasa! mĕ puər vēyə,

dētxāsīə vo saba!

Il vous est bien aisé, ma mère, Il vous est bien aisé de parler. Vous couchez avec mon père, Vous jasez tant que vous voulez. Et youp sasa! ma pauvre vieille, Déchaussez vos sabots!

(Emile Daumont, né en 1864, Fahy.)

197.

ī djwē kə nō bĕrbi... Un jour que nos brebis...
(Patois de Courgenay)

î djwē ko nō bĕrbĭ
ētî tü ĕ l'ōtā,
nōz-ā dēxikotĕn ĕn
ātro nŏ lē Gargantua.

 tχể s'ā k' mẹ mẹr lə sẹvẹ, ẹl mə fūətẹ; tχẽ s'ā k' mö pẹr l'ẹ sẹvü, ĕ m'ã ĕ fọtü! Un jour que nos brebis Etaient tout[es] à la maison, Nous en déchiquetâmes une Entre nous les Gargantua.

Quand (c'est que) ma mère le sut, Elle me fouetta; Quand (c'est que) mon père l'a su, Il m'en a f...!

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

198.

mõ pēr ĕ mĕ mēr... Mon père et ma mère.
(Patois de Fahy)

mö pēr ĕ mĕ mēr tχẽ k'ĕ n'ĕvī pü d' pē, ĕ s' pīsī lē tχœx pŭ s'pēsē lĕ fē. Mon père et ma mère Quand ils n'avaient plus de pain, Ils se pinçaient les cuisses Pour se passer la faim.

(Amédée Etienne, né en 1845, de Fahy, à Courtemaiche.)

199.

y'ē ĕn bētăt...

J'ai une petite bête...

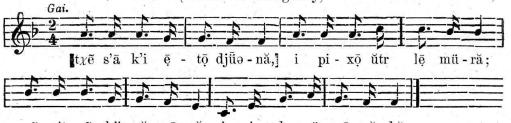
(Patois de Courgenay)

y'ę ę̃n bętăt de me tχülat; tχe ę̃l dūə, i le revwăyə, i le pra, i le rvīrə, ẽl mə fe krave də rīrə.

tye s'a k'i eto djüənă...

Quand j'étais jeunet

(Patois de Courgenay)



mē mit-nē k'i sœ vē-ya, i pix də-xu mē sa-ba.

- tye s'ā k'i eto djūană, i pixo ŭtr le müră; mê mitne k'i sœ veyă, i pix daxu me săbă.
- tχε s'ā k'i eto djūană, mo χotră ') ete rwădă '); me mitne k'i sœ veyă e n' fe pu ka la korbă.

201.

### Même sujet.

(Patois de Tramelan-dessus)

tæ y'ētō djün, i pixī ămã 3) lē pwărē 4); mitne k'i sü vēyə, i pixē xü mē săbŏ.

(Bénédict Rossel, aux Reussilles.)

202.

ĕ m'ã svĩ k'y ētō djüənătə...

Il m'en souvient que j'étais jeunette

(Patois de Delémont)



<sup>1)</sup> sifflet; 2) roide, raide; 3) en haut; 4) paroi.

i m'ā svī k'y ētō djūənătə k'i prātō mō lüstükrü. mē mitnē k'i sœ vēyătə düə sē bni! ñū n'ā vœ pü.

(Joseph Rais, fossoyeur, Delémont.)

#### 203.

mõ pēr ğ mặ mēr... Mon père et ma mère...



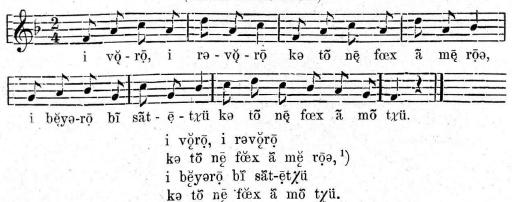
mỡ pệr ệ mẹ mẹr sə bẹtĩ tχü nü, l' sūətă <sup>1</sup>) də mỡ pẹr ẹtrẹp mẹ mẹr ā tχü.

(M. Chevrolet, né en 1865, Bonfol.)

#### 204.

i võrō, i rəvõrō... Je voudrais, je revoudrais...

(Patois de Delémont)



(Mme C. C., née en 1840, Delémont.)

<sup>1)</sup> bâton, trique.

<sup>1)</sup> Du latin riga = sillon, raie (Arch. III, p. 215, no 8, str. 5).

 $l\bar{e} b\bar{e}x \bar{a}t^{1}$ )...

Les filles ...

(Patois de Vendlincourt.)

lē bēxāt k'ẽ lẽ fwār n'ẽ pa lẽ tχü trẽ nă, ĕl ẽ dē gĩgarnă²) ātra lē dǔ χōtră³).

(M. X., Vendlincourt.)

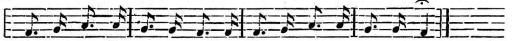
Un compatriote vaudois, établi depuis 30 ans à Paris, m'a chanté l'année dernière un couplet analogue. La comparaison pouvant être intéressante, je me permets de le transcrire ici, bien que le patois vaudois ne rentre pas dans le cadre de cette étude.

206.

Toutes les filles.

(Patois de Pompaples)





l'ő ă - dě kaộ-txệ grẽ-gă-lệ ã - trə - mi lệ dū sü-byệ.

tặtệ lệ fệya k'ô là rătă n'ổ dzăme lộ txu bê në; l'ổ ăde kăotxe grêgăle ātrami le du subye.

(M. E. B., Paris.)

<sup>1)</sup> Se chante sur l'air de Yadine.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Grelot (Cf. Arch. III, p. 264, n<sup>o</sup> 1, str. 18; p. 265, n<sup>o</sup> 2, str. 9).

<sup>3)</sup> Sifflet.